MEMOIRE D'ENTENTE
ENTRE

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE

L'ECOLE SUPERIEURE D'ADMINISTRATION PUBLIQUE DE COLOMBIE (ESAP)

ET

LA ESCUELA SUPERIOR DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA DE COLOMBIA - ESAP –

Y

L'ÉCOLE NATIONALE D'ADMINISTRATION (ENA) DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

LA ESCUELA NACIONAL DE ADMINISTRACIÓN - ENA -DE LA REPÚBLICA FRANCESA

L'Ecole Supérieure d'Administration Publique (ESAP)
La Escuela Superior de Administración Pública - ESAP -
Calle 44 N°53-37, Bogota COLOMBIE
représentée par sa directrice Mme Claudia Marcela FRANCO
representada por la Directora Nacional (E) Claudia Marcela FRANCO DOMINGUEZ

et l'Ecole Nationale d'Administration (ENA),
y la Escuela nacional de Administración - ENA -
1, rue sainte Marguerite, 67080 Strasbourg

Representée par son Directeur des Relations internationales Pierre THENARD, par délégation de signature du Secrétaire géréral Thierry ROGELET.

Representada por el Director de Relaciones Internacionales Pierre THENARD, por delegación de firma del secretario general Thierry ROGELET

ci-dessous désignées « les Parties »
en adelante denominadas « las partes »

Considérant leur intérêt à renouveler et renforcer leurs liens étroits de coopération dans le domaine de l'administration et de la gestion publique dans un double contexte :

Considerando su interés en renovar y reforzar sus estrechos lazos de cooperación en el ámbito de la administración y de la gestión pública en un doble contexto:

- **l'année croisée France/Colombie 2017 qui verra au premier semestre se développer, outre la visite officielle du Président Hollande au mois de janvier, des activités et manifestations culturelles, artistiques et scientifiques de la France en Colombie et au second semestre de la Colombie en France**

- **el año cruzado Francia/Colombia 2017 que verá desarrollar en el primer semestre, además de la visita oficial del Presidente Hollande en el mes de enero, actividades y manifestaciones culturales, artísticas y científicas de Francia en Colombia, y en el segundo semestre de Colombia en Francia**

- **la signature de l'Accord final de paix qui fait entrer la Colombie dans le « post conflit ». L'ESAP devra être un acteur fondamental dans la formation des fonctionnaires qui devront relever le défi de la mise en œuvre de cet memoire**

- **La firma del Acuerdo Final de Paz que le permite a Colombia entrar en el "postconflicto". La ESAP será un actor fundamental en la formación de los servidores públicos que tendrán a su cargo el desafío de la implementación de este memorando**

Ont convenu ce qui suit :
Han convenido lo siguiente :

Article I - Objectif

Le présent memoire a pour objet de fixer les nouvelles étapes de la coopération entre l'ENA et l'ESAP dans les 3 prochaines années. La pièce maîtresse de cette coopération doit être centrée autour des questions liées au « post-conflit » ; l'ESAP aura un rôle central et stratégique dans la mise en œuvre du processus de paix grâce à la formation des fonctionnaires en administration publique ; l'ENA apportera son expérience de plus de 70 ans en tant qu'école d'application et de formation de la haute fonction publique française.

Artículo I – Objetivo

El presente memorando tiene por objeto establecer las nuevas etapas de la cooperación entre la ENA y la ESAP en los próximos 3 años. La pieza maestra de esta cooperación debe centrarse en las cuestiones ligadas al "postconflicto"; la ESAP tendrá un papel fundamental y estratégico en la implementación de los acuerdos de paz a través de la formación de los funcionarios en administración pública; la ENA aportará su experiencia de más de 70 años como escuela de aplicación y de formación de la alta función pública francesa.

Article II – Activités de coopération

L'ENA soutiendra et accompagnera l'ESAP dans ses domaines de compétence en développant des séminaires de formation dans le cadre d'un plan d'action portant les sujets suivants :

1. **Post conflit : comment gagner la paix ?**

Cette formation soulève trois objectifs :

- Maîtriser la classification des situations post-conflit
- Comprendre le processus DDR (désarmement, démobilisation et réinsertion) et le rôle des différents acteurs du conflit dans cette étape
- Identifier les enjeux de reconstruction de l'Etat et de gouvernance

2. **L'administration publique territoriale**

- La gouvernance territoriale et le développement local

3. **La communication, leadership et conduite du changement**

- La conduite du changement dans l'administration.
- Le « leadership féminin» : stratégies de renforcement des compétences des femmes dirigeantes

4. **La gestion de carrière**

- Management et gestion des ressources humaines dans l'administration publique

5. **La modernisation de l'administration**

- Management et gestion axée sur les résultats
- Conception, mise en œuvre et évaluation d'une politique publique
- Ethique et lutte contre la corruption
- L'administration numérique
- L'innovation dans l'administration publique
- La prise de décision dans l'administration

Artículo II – Actividades de cooperación

La ENA apoyará y acompañará a la ESAP en los ámbitos de su competencia desarrollando seminarios de formación en el marco de un plan de acción incluyendo los siguientes temas:

1. **Post-conflicto: ¿cómo ganar la paz?"**

Esta capacitación plantea tres objetivos:

- El manejo de la clasificación de las situaciones post-conflicto;
- el entendimiento de los procesos de dejación de armas, desmovilización y reinserción -DDR- y el papel de los diferentes actores del conflicto en esta etapa; y
- la identificación de los retos de la reconstrucción del Estado y de la gobernanza.

2. **Administración pública territorial**
   - Gobernanza territorial y desarrollo local

3. **Comunicación, liderazgo u cultura del cambio**
- Las nuevas relaciones entre la administración y los ciudadanos o la participación de los ciudadanos en el debate público
- El liderazgo femenino: fomentar el liderazgo de las mujeres y facilitar el desarrollo de su carrera

4. **Carrera de los funcionarios**
- Manejo de recursos humanos en la administración pública: gestión de la carrera

5. **Modernización de la administración**
- Administración de proyectos y gestión centrada en los resultados
- Las políticas públicas: del diseño a la evaluación
- La ética y la lucha contra la corrupción
- La administración digital
- Innovación y función pública
- La toma de decisiones en la administración

Article III – Certification
Un certificat sera délivré par l'ENA aux participants à l'issue de chaque séminaire dans lequel figurera le titre de la formation, le nombre d'heures de spécialisation et la date correspondante.

Artículo III - Certificación
Un certificado será expedido por la ENA será entregado a los participantes al final de cada seminario en el cual figurará el título de la capacitación, el número de horas de la especialización y la fecha correspondiente.

Article IV – Coordination et suivi des actions
La coordination et le suivi des activités seront assurés par le département Amériques de la Direction des relations internationales de l'ENA et par le bureau de coopération, et relations internationales de la direction du Haut Gouvernement de l'ESAP.
En outre il est recommandé que le suivi et l'accompagnement de cet memoire soit assuré en memoire liaison avec l'Association des anciens élèves colombiens de l'ENA –AENA.

Artículo IV – Coordinación y seguimiento de las acciones
La coordinación y el seguimiento de las actividades serán garantizadas por el Departamento de las Américas de la Dirección de relaciones Internacionales de la ENA y por la oficina de Cooperación Internacional de la Escuela de Alto Gobierno de la ESAP.
Adicionalmente, se recomienda hacer seguimiento y acompañamiento al presente memorando a través de la Asociación de Exalumnos Colombianos de la ENA -AENA- organización asociativa que podría apoyar el cumplimiento del logro de los objetivos del acuerdo.

Article V – Périodicité, exécution et financement
Sous réserve de la disponibilité de budget que l'ESAP pourra consacrer à ce projet, il est prévu d'organiser deux séminaires par trimestre, soit 12 séminaires sur une durée de 18 mois.
Une visite d'étude optionnelle pourra être organisée à la fin d'un cycle de 18 mois sur la base de 15 participants maximum.
Chaque opération prévue en application du présent accord fera l'objet d'une annexe technique respective précisant le contenu, les conditions et le financement du séminaire pour sa mise en œuvre.

A titre de référence le coût d'un séminaire de formation est détaillé en annexe de cet accord.

Artículo V – Vigencia, Ejecución y financiamiento
Bajo reserva de la disponibilidad presupuestal que la ESAP pueda consagrar a este proyecto, está previsto organizar dos seminarios por trimestre, es decir 12 seminarios sobre una duración de 18 meses.
Una visita de estudios opcional podrá ser organizada al final del ciclo de 18 meses sobre la base de máximo 15 participantes.
Cada operación prevista en cumplimiento de este acuerdo contará con el respectivo anexo técnico que precise los objetivos, las condiciones y la financiación del proyecto para su ejecución.
A título de referencia el costo de un seminario de capacitación está detallado en el nexo a este acuerdo.

Article VI – Accueil en France d'étudiants de l'ESAP
L'ENA pourra accueillir en France de jeunes fonctionnaires présentés par l'ESAP dans le cadre de ses cycles longs (CIL ou CIP) sous la condition que ceux-ci répondent aux exigences des tests de sélection des candidats étrangers et que le financement des frais de leur séjour en France soit assuré.

Artículo VI – Recepción en Francia de estudiantes de la ESAP
La ENA podrá acoger Francia a jóvenes funcionarios presentados por la ESAP en el marco de sus ciclos largos (CIL o CIP) bajo la condición que éstos respondan a las exigencias de los exámenes de selección de los candidatos extranjeros y que puedan asegurar el financiamiento de sus gastos en Francia.

Article VII – Durée et validité
Le présent accord entre en vigueur au jour de sa signature pour une durée de 3 ans et pourra être renouvelé par les parties par un accord de reconduction.

Artículo VII - Vigencia y término de duración
El presente acuerdo entrará en vigor a partir de su suscripción por ambas partes y tendrá un término de duración de tres (3) años, el cual podrá ser prorrogado año a año, en los términos que definan las partes.

Fait le 4 Juillet 2017, en quatre exemplaires originaux, deux en français et deux en espagnol.

Dado el 4 de Julio de 2017, en cuatro ejemplares originales, dos en frances y dos en español

Pour l'ESAP
Por la ESAP

Pour l'ENA
Por la ENA

Proyectó: Odette Esper - Abogada OAJ
Revisó: Maria A Gonzalez - Abogada OAJ
Aprobó: Adriana Gomez Moreno - Jefe OAJ